

Е. И. Пассова преобладают негативно окрашенные пищевые метафоры, которые номинируют болевые точки лингводидактики и методики преподавания.

Библиографические ссылки

1. Кабаченко Е. Г. Метафорическое моделирование базисных концептов педагогического дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Уральский федеральный ун-т. Екатеринбург, 2007.
2. Макашова В. В. Концептуальная метафора в педагогическом дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 5.9.8 / Российск. ун-т дружбы народов им. П. Лумумбы. Москва, 2023.
3. Чиронova И. И. Что значит имя: метафорический образ российского образования // Филологические науки в МГИМО. 2016. № 7. С. 69–84.
4. Ивинских Н. П. Метафорическая модель «еда» в методическом дискурсе (на материале английского языка) // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2015. Выпуск 32. С. 51–54.
5. Пермьякова Т. М., Мишланова С. Л., Ивинских Н. П. Метафоры творчества в образовании // Стереотипность и творчество в тексте : Межвуз. сб. науч. тр. Пермского гос. ун-та. Пермь, 2010. С. 397–402.
6. Мучкина Е. С. Метафорическая репрезентация образовательного процесса в англоязычном педагогическом интернет-дискурсе // Международный информационно-аналитический журнал «Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык». 2021. № 3 (30). С. 87–102.
7. Бойчук А. С. Гастрономическая метафора: структурный, семантический, стилистический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Волгоградский государственный ун-т. Волгоград, 2012.
8. Стариченок В. Д. Образ человека в белорусском языковом континууме. Минск : Колорград, 2018.

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА (НА МАТЕРИАЛЕ ЯЗЫКОВОЙ ПАРЫ «АНГЛИЙСКИЙ–РУССКИЙ»)

М. М. Жбанков

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, maxim.zhbankov@gmail.com*

Статья посвящена использованию информационных технологий в процессе осуществления письменного перевода. Описан опыт использования новых технических средств (программных продуктов, онлайн-сервисов нейросетей) в практике письменного перевода. Рассмотрены положительные и отрицательные стороны использования онлайн и офлайн инструментов для этих целей.

Ключевые слова: информационные технологии; письменный перевод; программа; сервис; нейросеть.

Цифровизация и автоматизация процессов являются характерными для нашего времени тенденциями, затрагивающими все сферы челове-

ской деятельности, в том числе и сферу перевода. Начиная с самых ранних попыток осуществления машинного перевода в 1954 году, тематика использования информационных технологий в лингвистике и переводе остается актуальной и освещается в диссертационных исследованиях О. И. Максименко [1], О. И. Кузьмина [2], Н. А. Панасенкова [3] и др., а также учебных пособиях А. В. Зубова [4], А. Н. Малявиной [5], Т. В. Захаровой и Турловой Е. В. [6], Э. В. Пивановой [7].

В данной публикации мы рассмотрим актуальные сегодня инструменты, которые могут использоваться на разных этапах процесса письменного перевода. Заметим, что приведенная ниже схема построения рабочего процесса переводчика и использования технологических средств применяются нами не только в собственно переводческой практике, но и в рамках практических занятий по учебным дисциплинам «Автоматизированный перевод и постредактирование» (первая ступень) и «Информационные технологии в переводе» (магистратура) в Минском государственном лингвистическом университете.

В профессиональной среде традиционно принято делить процесс письменного перевода на три этапа: предпереводческий анализ, выполнение перевода и последующее его редактирование. С учетом всех технических аспектов на современном этапе процесс письменного перевода можно разбить на следующие стадии: получение исходного файла и приведение его в редактируемый формат (как правило, текстовый документ); предпереводческий анализ полученного текста; собственно выполнение перевода; редактura выполненного перевода; представление перевода в формате, необходимом заказчику. Для ускорения и облегчения работы на каждом из данных этапов существуют технические средства и инструменты, многие из которых имеют широкий набор функций и могут применяться в течение всего процесса.

Ввиду ограниченного объема статьи мы подробно рассмотрим только использование средств автоматизации на первом этапе работы с письменным переводом – получении исходного материала и преобразовании его в редактируемый формат. Исходный материал может предоставляться в разной форме: редактируемый текстовый документ (например, .docx), нередатируемый текстовый документ (например, .pdf), изображение (сканированный текст, фотография), аудиозапись, видеозапись. В зависимости от требований заказчика конечная цель при работе с каждым из этих видов может варьировать от собственно перевода текста до субтитрирования и/или переозвучивания, что соответственно определяет перечень необходимых технических и программных средств.

В случае с редактируемым текстом и распознанным pdf-файлом дополнительные действия обычно не требуются (во втором случае достаточ-

но просто выделить и скопировать текст). В случае работы с нераспознанным pdf-файлом, а также сканированным изображением или фотографией текста, для конверсии его в редактируемый формат могут использоваться как специализированные программы для оптического распознавания текста или редакторы pdf-файлов и конверсии их в другие форматы (Adobe Acrobat Reader Pro, Foxit Reader Pro или ABBYY Fine Reader), так и бесплатные и условно-бесплатные онлайн-инструменты с аналогичным функционалом, такие как ilovepdf.com, onlineocr.net или другие сходные сервисы. В зависимости от качества исходного материала распознанный документ может требовать определенного объема редактур и форматирования, чтобы с ним в дальнейшем можно было работать. Для этих целей удобно использовать нейросети. Логично было бы предположить, что при этом выбор конкретной нейросети должен зависеть от основного языка, на котором она обучалась (как правило, родной язык разработчиков), т. е. с вычиткой текста на русском языке «русскоязычный» GigaChat справится лучше, чем «исконно» англоязычные ChatGPT или Perplexity. В порядке эксперимента мы распознали фрагмент текста из старого издания Ф. М. Достоевского [8] и предложили трем нейросетям его проверить. См. таблицу:

Результаты вычитки распознанного текста нейросетями

Fine Reader	Chat GPT	Gigachat	Perplexity
<...> хотя я и называю Алексея Оедоровича моим героем, но однако самъ знаю, что чело ^в ѣкт. опт » отнюдь не велимй, а посему и предвижу неизбежные вопросы въ роде таковыхъ : ч!мъ же замѣчателенъ вашъ Алексей Ое- доровпчъ, что вы выбрали его своимъ героемъ?	<...> хотя я и называю Алексея Федоровича моим героем, но сам знаю, что человек он отнюдь не великий, а потому предвижу неизбежные вопросы вроде таких : чем же замечателен ваш Алексей Федорович, что вы выбрали его своим героем?	<...> хотя я и называю Алексея Федоровича моим героем, но сам знаю, что человек он отнюдь не великий, а потому предвижу неизбежные вопросы вроде таких : чем же замечателен ваш Алексей Федорович, что вы выбрали его своим героем?	<...> хотя я и называю Алексея Федоровича моим героем, но сам знаю, что человек этот отнюдь не велик, а посему предвижу неизбежные вопросы в роде таковых : чем же замечателен ваш Алексей Федорович, что вы выбрали его своим героем?

Как можно видеть, в данном случае качество вычитки у всех трех нейросетей примерно одинаковое. Примечательно в данной ситуации лишь то, что среди списков использованных источников и ChatGPT, и Perplexity приводят в основном системы машинного перевода (то есть работают с базами параллельных текстов, а не одноязычным массивом данных). Таким образом, разумнее будет предположить, что определяющим фактором является большая или меньшая степень доступности материалов

для обучения нейросети на данном языке, а также ее доступ к сторонним онлайн-базам.

В случае получения аудиовизуального исходного материала нам необходимо осуществить распознавание аудиодорожки и сформировать текст для последующего письменного перевода. Характерная особенность технологий распознавания речи состоит в необходимости хранения на компьютере большого объема данных языковых пакетов. Так, размер инсталлятора популярного видеоредактора Adobe Premiere Pro, поддерживающего функцию распознавания речи, составляет около 2 Гб, а общий размер всех языковых пакетов для 16 языков – около 10 Гб. В подобной ситуации более удобным для широкой аудитории является использование онлайн-сервисов, таких как *notta.ai* или *speechnotes.co*. Данные сервисы позволяют загрузить аудиофайл и выгрузить распознанный текст в виде готового текстового документа. В отличие от текста, получаемого при распознавании изображения, продукт распознавания речи требует редактуры в большинстве случаев. Это связано с тем, что в беглой речи многие выражения звучат похоже, и, чтобы правильно выделять слова, необходима работа с контекстом, чего обычные системы распознавания речи не делают.

Приведем пример из видеосюжета на YouTube-канале индийского новостного агентства WION [9] про избирательную кампанию в США. Сервис *notta.ai* распознал следующий текст: «<...> Harris retains majority support from the **blackmail** voters <...>» ‘Харрис сохраняет поддержку большинства избирателей-шантажистов’. При этом темой сюжета были изменения предпочтений чернокожих избирателей-мужчин. После вычитки нейросетью Perplexity мы получили следующий результат: «<...> Harris retains majority support from **Black male** voters <...>» (‘Харрис сохраняет поддержку большинства **чернокожих** избирателей-мужчин’). Произношение *black male* (‘чернокожий мужчина’) и *blackmail* (‘шантаж, шантажировать’) идентично, и выбор трактовки данного сочетания звуков определяется исключительно контекстом. Следует отметить, что для вычитки нейросети давался не изолированный фрагмент, а полный распознанный текст сюжета продолжительностью около 5 минут. Таким образом, у системы было достаточно контекста. По завершении работы нейросеть также предоставила нам список источников, которыми пользовалась при проверке текста.

Следует отметить, что качество систем распознавания речи значительно варьирует в зависимости от сегмента: условно-бесплатные системы общего пользования значительно уступают коммерческим системам, в особенности предназначенным для использования в корпоративном

сегменте (напр. встроенные системы распознавания в ИИ-ассистенте Fireflies или корпоративном мессенджере Slack, Google Whisper в Google Workspace).

При работе с исходным материалом в видеоформате задача в конечном итоге сводится в тому же, что и при работе с аудио: распознавание речи и перевод полученного текста. Конечный продукт нашей работы в данном случае может быть представлен в виде: а) переведенного текста (в т. ч. для переозвучивания или субтитрирования); б) субтитров (отдельным файлом или «вшитых» в само видео); в) переозвучки.

В первом случае схема работы идентична обычному порядку работы над переводом текста. Во втором случае традиционно использовались специализированные программы для субтитрирования (Aegisub, Visual Sub Sync и другие), но для них необходимо наличие готового переведенного текста, а выставление временных рамок каждого фрагмента субтитров (т. н. «таймкодов») осуществляется вручную на основании видеоряда или осциллограммы аудиодорожки.

Однако для ускорения и автоматизации процесса нам представляется логичным использовать решения в сфере автоматического субтитрирования. Они позволяют распознать текст оригинала и автоматически соотносят его фрагменты по времени с самим видео. В современной массовой культуре мы повсеместно видим использование таких решений в видео блогеров в TikTok и на YouTube. В первом случае субтитры встраиваются в видео при его редактировании в сервисе, во втором – их можно включать и выключать. В обоих случаях существуют свои ограничения, в частности, отсутствие возможности распознавания нескольких языков одновременно (пользователь просто выбирает язык из списка в меню «Язык видео»), поэтому вкрапления из других языков могут расшифровываться необычно или даже просто комично. Например, в русскоязычном видео в TikTok, где говорится об анализе потребностей клиента при обучении иностранному языку, английский термин *needs analysis* («анализ потребностей») расшифровывается просто как «ниц анализис». Аналогичная ситуация наблюдается с автоматическими субтитрами на YouTube, но там существует возможность их ручной правки, а также добавления нескольких дорожек.

Для более серьезной работы с автоматическим субтитрированием существуют как онлайн, так и оффлайн-решения. В качестве примеров онлайн-решений приведем сервисы veed.io и vizard.ai. Оба представляют собой онлайн-видеоредакторы с интуитивно понятным интерфейсом. Оба позволяют распознать текст оригинала, автоматически расставить плашки субтитров для последующей редактуры и при необходимости выгрузить

готовый файл субтитров. Сравним, как они справились с распознаванием речи американца на русском языке, в которой присутствуют ощутимый, но не препятствующий пониманию акцент, а также вкрапления английских примеров. Он рассказывает о том, почему многие русскоязычные люди, говоря по-английски, звучат грубовато [10]. Ср. фрагмент, распознанный veed.io: *В русском вы можете совсем нормально говорить: «Передайте мне, пожалуйста, сахар». Но многие русские, которых я знаю, дословно переводят эту фразу на английский и говорят «Give me, please, the sugar».* Сервис vizard.ai распознал тот же самый фрагмент следующим образом: *В русском вы можете совсем. Ло мало говорить, передайте мне, пожалуйста, сахар. Ну многие русские, которых я знал, словно переводить эту фразу на английский и игр ВЯТ. GVM nlsb шок.* Как видно из приведенных выше фрагментов, в то время как один сервис справился с акцентом и даже распознал вкрапление английского (хотя язык видео выставлен как «Русский»), второй не справился ни со словами, ни с границами предложений. Конечно, постредактирование продукта такого распознавания отнимет много времени и сил.

В области оффлайн-решений подобный функционал реализован в уже упоминавшемся нами выше видеоредакторе Adobe Premiere Pro, однако требует ручной установки языковых пакетов. Качество распознавания весьма высокое, существует возможность выбора плотности субтитров (насколько большими будут фрагменты и как часто они будут сменяться).

После подобной подготовительной работы можно приступить непосредственно к переводу фрагментов текста, при необходимости корректируя длительность фрагмента, а также его положение во времени.

В заключение отметим, что подобное разнообразие вспомогательных инструментов позволяет значительно облегчить и ускорить работу переводчика, тем самым существенно повышая производительность его труда и качество итогового продукта. Таким образом, владение данными техническими средствами на современном этапе является одним из важных факторов профессиональной конкурентоспособности переводчика.

Библиографические ссылки

1. Максименко О. И. Формальные методы оценки эффективности систем автоматической обработки текста : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.21 / Московский государственный лингвистический университет. М., 2003.
2. Кузьмин О. И. Сопоставительное исследование современного цифрового инструментария автоматизированного перевода (на материале подъязыка «Логистика») : дис. ... канд. филол. наук : 5.9.8 / Московский государственный лингвистический университет. М., 2023.
3. Панасенков Н. А. Обучение лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода в вузе: дис. ... канд. пед. наук : 5.8.2 / Уральский государственный педагогический университет. Екатеринбург, 2022.

4. Зубов А. В. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2012.
5. Малявина А. Н. Информационные технологии в переводческой деятельности : учеб.-метод. пособие. Тольятти : Изд-во ТГУ, 2014.
6. Захарова Т. В., Турлова Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие. Оренбург : ОГУ, 2017.
7. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова. Ставрополь : Изд-во СКФУ, 2014.
8. Достоевский, Ф. М. Полное собрание сочинений : в 13 т. Санкт-Петербург : Типография братьев Пантелеевых, 1888. Т. 13.
9. Black Males in US Edge Over Trump as Obama Loses Cool [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=8zvJo7CD7rY> (дата обращения: 15.10.2024).
10. 2 Причины Русские Звучат Грубо На Английском! [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fErq3FokuT8> (дата обращения: 15.10.2024).

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА КАК ИСТОЧНИК СХОДСТВ И РАЗЛИЧИЙ ПЕРЕВОДА И ОРИГИНАЛА (ТРИ БАСНИ И. КРЫЛОВА В ПЕРЕВОДАХ ГЕОРГИЯ РАЙЧЕВА НА БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ)

К. И. Иванов

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, Krasimirivanov10@gmail.com*

На основе сопоставительного анализа текстов басен И. А. Крылова «Любопытный», «Пруд и река» и «Крестьянин и смерть» и их болгарских переводов Георгия Райчева исследуются отношения семантической и функциональной адекватности между ними. Выявлены основные проявления сходств и различий в семантической и лексической структурах текстов. Представлены обоснования причин расхождений в связи с рецепцией оригиналов переводчиком и аудиторией принимающей литературы.

Ключевые слова: переводческая интерпретация оригинала; семантическая адекватность; модификация смысловых акцентов; прагматическая адаптация.

Мастерство И. А. Крылова-баснописца заключается в удивительном умении объединить элементы живой разговорной речи и различных стилей литературного языка. Переводчики басен И. А. Крылова должны передать не только смысловые компоненты текстов, но и такие черты индивидуального изобразительного стиля, как выразительность, конкретность, динамичность описаний, естественность языка, на котором говорят герои. Сравнительный анализ оригинала и перевода необходим для выработки оценки степени функциональной адекватности и репрезентативности переводного текста. Различия в лексическом оформлении часто связаны не только с расхождениями языковых систем, но и с рецепцией оригинала